

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
KINDOM OF CAMBODIA
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

កិច្ចព្រមព្រៀងលើទីតាំងដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទីតជាមួយក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា
Agreement on the Communal Land of Pu Teut Village with
Sethikula

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី, នាថ្ងៃទី១១ ខែសីហា... ឆ្នាំ២០២០
This Agreement is entered into in Pichreda District, Mondulkiri province, on
August...10....., 2020

រវាង
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍ដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទីត រួមមាន៖
The Community Party representing the communal land of Pu Teut village
includes:

- ១). ឈ្មោះ ឡាន យីន (Ngang Yin) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានគណកិម្ម
ការត្រីភាគី
- 1. Ngang Yin, female, born in [REDACTED], Head of the Tripartite Committee;
- ២). ឈ្មោះ ឆីន ស៊ីម៉ា (Thin Sima) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍
- 2. Thin Sima, female, born in [REDACTED], representative of the community;
- ៣). ឈ្មោះ ឆេវ៉ុន ម៉ាប (Theoun Mab) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាង
សហគមន៍
- 3. Theoun Mab, male, born in [REDACTED], representative of the community;



This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential
particulars of the attached document. It does not establish the authenticity of
the original document or the correctness of the contents herein.
RATH MONTRIPRANAN SOLUTION LTD. CEO
[Signature and Stamp]

៤. ឈ្មោះ: កប់ លេត (Korb Let) ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍

4. Korb Let, female, born in [REDACTED], representative of the community;

៥. ឈ្មោះ: កេត ផល្លិត (Ket Phallit) ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាង

សហគមន៍

5. Ket Phallit, male, born in [REDACTED], representative of the community,

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា “ភាគីសហគមន៍”

Currently residing in Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, hereinafter referred to as “The Community Party”

ក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុលា តំណាងដោយលោក [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] ដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន ។

SETHIKULA Co., Ltd. Company, represented by [REDACTED], born in [REDACTED], holding passport No [REDACTED], issued [REDACTED] by [REDACTED], and [REDACTED], born in [REDACTED], holding passport [REDACTED] issued [REDACTED] by [REDACTED], with the company's address at No [REDACTED] Street [REDACTED], Sangkat [REDACTED], [REDACTED] District, [REDACTED] as a disputing party, hereinafter referred to as “The Company Party”.

ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖
The parties have agreed to the following:

ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃតំណាង និងតំបន់ដីព្រៃខ្លោច (កប់ខ្លោច)

Article 1.- Subject of the Agreement on the Sacred Forest Land and Cemetery Forest Land

១.១.- ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកទំហំដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់ និង ដីព្រៃខ្លោចទាំងអស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូទិត ដោយយោងតាម៖

1.1.- **The Community Party and the Company Party** agree and approve to accept the sizes of all the sacred forest land and cemetery forest land of Pu Teut village based on:

១.១.១.-កំណត់ហេតុស្តីពីការចុះវាស់វែងដីរួមរបស់សហគមន៍ដែលនៅសល់ជាក់ស្តែង (ដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃខ្លោច)នៃភូមិពូទិត រវាងក្រុមហ៊ុនវារ៉ានាស៊ី ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា និងតំណាងសហគមន៍ភូមិពូទិត កាលពីថ្ងៃទី១៧-១៨/០៩/២០១៨ ដោយមានទិន្នន័យដែលបានវាស់វែងដោយប្រព័ន្ធ GPS។

1.1.1.- Minutes on the joint measurement of the actual remaining communal land (sacred forest land and cemetery forest land) of Pu Teut village between the representatives of Varanasi, Sethikula and representatives of Pu Teut community on September 17-18, 2018 according to the GPS data.

១.១.២.-កំណត់ហេតុស្តីពីក្រុមការងារចុះយកចំណុចនិយាមការបែងចែកដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃត្រណាមលែងអីក ចុះថ្ងៃទី១៤/១១/២០១៨ រវាងតំណាងសហគមន៍ភូមិពូទិត និងតំណាងខាងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា។

1.1.2.- Minutes on the joint measurement of coordinates to divide Lang Ark cemetery forest land and Lang Ark sacred forest land on November 14, 2018 between the representatives of Pu Tuet village and the representative of Sethikula company.

១.២.- តំបន់ដីព្រៃត្រណាមរួមមាន ÷ ១). ខ្នាតណាម ២). ក្លុងតោន ៣). ក្រោងរ៉ាចាង ៤). លែងព្រួត ៥). ភ្លេតអ៊ី ៦). លែងព្រោរ ៧). ភ្លើសក្លុងអូម ៨). បឹងព្រឹក (តឹងព្រឹក) ៩). ដុតជ្រូម ១០). ខ្នាតតង់ ១១). ក្លរង្រី និង ១២). រូហាចត្រូន

1.2.- Sacred Forest Land includes: 1). Klav Nam, 2). Klong Tos, 3). Kroung Rajan, 4). Leng Pruth, 5). Kle Ra Ey, 6). Leng Pror, 7). Nhches Klong Aum, 8). Bing Priok (Ping Priok), 9). Ngot Chyoum, 10). Nglav Tong, 11). Klel Cho Prei and 12). Rohach Troun.

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party has requested and agreed to the following:

១.២.១.-ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាម៖ ១). ដ្ឋានណាម ទំហំ ៥,១៥ហិកតា ២). ក្លុងតោន ទំហំ ៤,៦៨ហិកតា ៣). ក្រោងរ៉ាចាង ទំហំ ៤,៨០ហិកតា ៤). លែងព្រួត ទំហំ ២,៧៣ហិកតា ៥). ភ្លេតអ៊ី ទំហំ ៦,០៧ហិកតា ៦). លែងព្រោរ ទំហំ ១១,១៥ហិកតា (នៃទំហំសរុប ១៩,៣៨ហិកតា) ៧). ភ្លើសក្លុងអូម ទំហំ ២,៣៩ហិកតា ៨). បឹងព្រឹក (តឹងព្រឹក) ទំហំ ០,៧៣ ហិកតា (នៃទំហំសរុប ២,៣៣ហិកតា) ៩). ដុតជ្រូម ១៣,០៤ ហិកតា ១០). ដ្ឋានតង់ ទំហំ ១៩,៧៨ហិកតា ១១). ក្លរង្រី ទំហំ ៩,៨៤ហិកតា និង ១២). រូហាចត្រូន ទំហំ ២,៤៧ហិកតា ទាំងអស់នេះទេ និងធ្វើការកាត់ដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលា ក្នុងករណីរាជរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដី សេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ច សន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដី ព្រៃត្រណាមខាងលើនេះទៀតទេ ។

1.2.1.- **The Company Party** agrees that it will not clear or temper with these sacred forest land: 1). Klav Nam, measuring 5.15 hectares, 2). Klong Tos, measuring 4.68 hectares, 3). Kroung Rajan, measuring 4.80 hectares, 4). Leng Pruth on 2.73 hectares, 5). Kle Ra Ey on 6.07 hectares, 6). Leng Pror on 11.15 hectares, 7). Nhches Klong Aum 2.39 hectares, 8). Bing Priok (Ping Priok) on 0.73 hectares, 9). Ngot Chyoum on 13.04 hectares, 10). Nglav Tong 19.78 hectares, 11). Klel Cho Prei on 9.84 hectares and 12). Rohach Troun on 2.47ha, respectively and will cut out these sacred forest land from the development area of **Sethikula Company's Economic Land Concession** subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these lands but has only acquired the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the date of expiry of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear or temper with these sacred forest land as stated above.

១.២.២.-ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមបន្តការដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះ ដោយលើ ស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជាការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបរ បាញ់សត្វជាដើម ។

1.2.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the locations of these sacred forest land by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.២.៣.-ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាមទាំងនេះជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិពូទិត ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋីកុលា ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់ ។

1.2.3.- **The Company Party** agrees and requests the **Community Party** to register these sacred forest land as the communal land of Pu Teut Village Community, located in Sethikula Company's Land Concession Area with the institutions of the Royal Government of Cambodia in accordance with the law.

១.២.៤.-ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារព្រៃត្រណមទាំងអស់នេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើត ឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃត្រណមទាំងអស់នេះ ។

1.2.4.- **The Company Party** agrees to cooperate with the **Community Party** in the preservation and protection of these sacred forest land to avoid the deforestation by outsiders, and **the Company Party** will report any detected destruction to **the Community Party** for the protection of these sacred forest land.

១.២.៥.-រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលា ដោយរួមទាំងស្ថិតនៅក្នុងដីព្រៃត្រណមទាំងអស់នេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរ ពាក់ព័ន្ធ ព្រោះដើមឈើទាំងអស់នេះជាប់រាជរដ្ឋាភិបាលដូច្នោះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីរាជរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនចង់អោយភាគីសហគមន៍មានការយល់ និងអធ្យាស្រ័យដល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាម ឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែល ភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព ។

1.2.5.- In the event of any logging of trees in Sethikula Company's land concession area, as well as in these sacred forest land, the Company is obliged to notify it to the relevant government authorities because all these trees belong to the Royal Government and no one has the right to confiscate or own the property without prior authorization from the Royal Government. In this case, the Company would like the **Community Party** to understand and forgive **the Company Party** for banning the deforestation and reporting to the relevant government authorities since it is a legal obligation to be complied with by **the Company Party**.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The **Community Party** approved and agreed to the following:

១.២.៦.-ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.២.១ ខាងលើ។

1.2.6.- **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.2.1 above.



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P Phnom Penh, August 5, 2020
with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the lawfulness of the contents herein.
RATH MONIEY, FIRST CLASS SOLUTIONS LTD. CEO
Kruy, CEO

១.២.៧.-ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃត្រណាម ១). ង្វាវណាម ២). ក្លង់តោន ៣). ក្រោងរ៉ាបាង ៤). លែងព្រុត ៥). ក្លេរ៉ាអ៊ី ៦). លែងព្រោរ ៧). ញើសក្លង់អូម ៨). បឹងព្រឹក (ពីងព្រឹក) ៩). ង៉ុតជូម ១០). ង្វាវតង់ ១១). ក្លេរ៉ាម្រី និង ១២). រ៉ូហាចត្រូន ទាំងអស់នេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូទិត នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះ ជាមួយសហគមន៍ភូមិណាមួយនោះដោយ ខ្លួនឯង។

1.2.7.- If, in the future, another village community further protests against the sacred forest land of 1). Klav Nam, 2). Klong Tos, 3). Kroung Rajan, 4). Leng Pruth, 5). Kle Ra Ey, 6). Leng Pror, 7). Nhches Klong Aum, 8). Bing Priok (Ping Priok), 9). Ngot Chyoum, 10). Nglav Tong, 11). Klel Cho Prei and 12). Rohach Troun, Pu Teut Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

១.២.៨.-ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនោះក្នុងចំណុចទី

១.២.២, ទី១.២.៣, ទី១.២.៤ និងចំណុចទី១.២.៥ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារ ពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.2.8.- The Community Party agreed with the request of the Company Party as referred to the items 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4, and 1.2.5 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.២.៩.-ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់នេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះ បញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទិតទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ទោះបីជាថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាមទាំងនេះឱ្យសហគមន៍ភូមិពូទិតក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យា ថានឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំ ការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបី, ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃត្រណាមទាំង នេះ ជាទឹកដីសម្រាប់គោរពបូជា ជាព្រៃជំនឿសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ និងដោយ



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P Phnom Penh, August 5, 2020
with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.
RATH MORIT, FIRST CLASS SOLUTIONS LTD. Kruy, CEO

ឡែកសម្រាប់ព្រៃគ្រណាម ភ្នំរណាម និងព្រៃគ្រណាម ភ្នំតជ្រូម ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមឱ្យភាគីក្រុមហ៊ុន អាចធ្វើដំណើរ និងមានផ្លូវឆ្លងកាត់ដីព្រៃគ្រណាមទាំងពីរនេះបាន។

1.2.9.- **The Community Party** agrees to have these sacred forest land registered as the communal land of Pu Teut Village Community with the Royal Government institutions. Even if, in the future, the sacred forest land are not registered for Pu Teut Village Community by the Royal Government institutions in the future, **the Community Party** undertakes to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside these sacred forest land as the places of worship such spiritual forest for the younger generations, in addition, **the Community Party** agrees to allow **the Company Party** to travel and has access to cross these two sacred forest land Klav Nam and Ngot Chyoum.

១.២.៩.- ភាគីសហគមន៍ ទទួលស្គាល់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការសែនព្រេនតាមជំនឿរបស់សហគមន៍លើទីតាំងដី ព្រៃគ្រណាមលែងព្រុត នេះរួចរាល់អស់ហើយ ។

1.2.9.- **The Community Party** acknowledges that **the Company Party** already performed the rituals according to local belief of the community at the Leng Pruth sacred forest land.

១.៣.- តំបន់ដីព្រៃឆ្នេរ (តំបន់ឆ្នេរ)៖ ១). ឆ្នេរណាម, ២). ក្លុងតោស, ៣). អូរ៉ាណោច, ៤). ម្សោយ (មុជរកាង), ៥). មុជរឡា (ឌីបរឡា) និង ៦). តូអ័ក្រូម

1.3.- Cemetery Forest Land: 1). Nglav Nam, 2). Klong Tos, 3). Ou Ra Noach, 4). Mboy (Moch Rokang), 5). Mouch Rola (Teum Rala) and 6). To Anchrom

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party requested and agreed to the following:

១.៣.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរ៖ ១). ភ្នំរណាម ទំហំ ១១,៣០ហិកតា, ២). ក្លុងតោស សម្គាល់ដោយបង្កោលស្លាកសញ្ញា និងចំណុច GPS, ៣) អូរ៉ាណោច ទំហំ ២,១២ហិកតា, ៤). ម្សោយ (មុជរកាង) ទំហំ ១០,៧៥ហិកតា, ៥). មុជរឡា (ឌីបរឡា) ទំហំ ០,២៩ហិកតា និង ៦). តូអ័ក្រូម ទំហំ ០,១៣ហិកតា នេះទេ និង ធ្វើ

ការកាត់ដីព្រៃឆ្នេរទាំង០៦ (ប្រាំមួយ) កន្លែងនេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកិច្ច ក្នុងករណីរាជរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច(ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា តែប៉ុណ្ណោះ ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់ខាងលើនេះទៀតទេ។

1.3.1.- **The Company Party** agrees that it will not clear or temper with these cemetery forest land: 1). Nglav Nam on 11.30 hectares, 2). Klong Tos (Sign Pole and GPS point) 3). Ou Ra Noach on 2.12 hectares, 4). Mboy (Moch Rokang) on 10.75 hectares, 5). Mouch Rola (Teum Rala) on 0.29 hectare and 6). To Anchrom on 0.13 hectare, respectively and will cut out the cemetery forest land in the 06 (six) sites from the development area of Sethikula Company's Economic Land Concession subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these lands but only acquires the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the date of expiry of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear or temper with these cemetery forest land as stated above.

១.៣.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមបន្តការដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរ៖ ១). ង្កាវណាម, ២). ក្លងតោ, ៣). អូរវ៉ាណោច, ៤). ម្សោយ(មុជរកាង), ៥). មុជរឡា(ទីបរឡា) និង ៦). តូអ័រម៉ា ទាំង០៦កន្លែងនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម ។

1.3.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the location of the cemetery forest land: 1). Nglav Nam, 2). Klong Tos, 3). Ou Ra Noach, 4). Mboy (Moch Rokang), 5). Mouch Rola (Teum Rala) and 6). To Anchrom at these 06 sites, by including some prohibitions on those signboards such as no destruction, no clearing, no poaching, etc.

១.៣.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃឆ្នេរ ង្វារណាម, ដីព្រៃឆ្នេរអូរវ៉ាណាច, ដីព្រៃឆ្នេរ ម្សោយ (មុជរកាង), ដីព្រៃឆ្នេរ មុជរឡា (ទីបរឡា) និង ដីព្រៃឆ្នេរ តូអញ្ចាំ ទាំង៥កន្លែងនេះជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិពូទិត ដែលស្ថិតនៅក្នុង តំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋីកុល ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាដើម្បីឱ្យស្រប តាមច្បាប់ ។

1.3.3.- **The Company Party** agrees and requests the **Community Party** to register the cemetery forest land in these 5 locations of **Nglav Nam, Ou Ra Noach, Mboy (Moch Rokang), Mouch Rola (Teum Rala) and To Anchorm** as the communal land of the **Community Party of Pu Teut**, located in Sethikula Company's Concession Area with the Royal Government of Cambodia according to law.

១.៣.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុនស្នើសុំ ភាគីសហគមន៍កុំធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃឆ្នេរក្នុងតំបន់ជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទិត ដោយបច្ចុប្បន្ននេះក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការដាំកៅស៊ូ និងជៀជំរកៅស៊ូរួចទៅហើយ តែក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនអនុញ្ញាតឱ្យសហគមន៍អាចធ្វើការសែនព្រៃតាមប្រពៃណីបាន តែមិនអាចធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ ឬខូចខាតដើមកៅស៊ូរបស់ក្រុមហ៊ុននោះទេ ។

1.3.4.- **The Company Party** requests that the **Community Party** does not register Klong Tos cemetery forest land as communal land of Pu Teut village community as currently the Company has already cultivated rubber and harvested, but in this case, the company allows the community to conduct traditional ritual ceremony but cannot affect or damage to the company's rubber trees.

១.៣.៥.- ក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម ផ្តល់ដល់សហគមន៍ក្នុងការធ្វើអណ្តូងទឹក២ ដោយអណ្តូងទឹកមួយដាក់ ក្នុងភូមិពូទិត និងអណ្តូងទឹកមួយទៀតនៅអូររេត និងយល់ព្រមធ្វើការជួសជុលផ្លូវធ្វើឱ្យដូច ផ្លូវនៅក្នុងទីតាំងក្រុមហ៊ុនដែរ ហើយត្រូវមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរឃុំ និងស្រុកជាមុនសិន សម្រាប់ការជួសជុលផ្លូវនេះ ដោយភាគីសហគមន៍ ជាអ្នកស្នើសុំទៅអាជ្ញាធរឃុំ និងស្រុកអំពី ការជួសជុលផ្លូវរបស់ក្រុមហ៊ុន សម្រាប់ការប៉ះប៉ូវលើទីតាំងដីព្រៃឆ្នេរក្នុងតំបន់ ដូចមាន ចែងក្នុង ចំណុច ១.៣.៤ ខាងលើ។

1.3.5.- The company agrees to provide two water wells to the community, one installs at Pu Teut village and another installs at O'reit, and agrees to repair the road, the same as the road inside the company, for the compensation to Klong Tos cemetery forest land as stated in item 1.3.4 above, and the road repairing must get approval from the commune and

district authorities which is the responsibility of the **Community Party** to send request to the commune and district authorities for repairing the road by the company.

១.៣.៦.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារព្រៃឆ្នេរទាំងអស់នេះ (លើកលែងតែព្រៃឆ្នេរក្នុងតោះ) ជាមួយ ភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃឆ្នេរទាំងអស់នេះ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍អាចធ្វើការកាប់ឈើដើម្បីធ្វើម្សួលនៅទីតាំងត្រូវកាប់ឆ្នេរបាន ដោយត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរមូលដ្ឋានជាមុន ។

1.3.6.- **The Company Party** agrees to cooperate with **the Community Party** in the preservation and protection of these cemetery forest land (**except Klong Tos cemetery forest land**) to prevent any act of deforestation by the outsiders, and **the Company Party** will report any destruction if detected to **the Community Party** for the protection of these cemetery forest land. In this case, **the Community Party** can cut the tree for coffin at the burial site of the death by reporting to local authorities.

១.៣.៧.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងអនុញ្ញាតិឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការអស្រ័យផលជាអនុផលព្រៃឈើ ដូចជា រកទំពាំង, រកថ្នាំ (ឱសថ), រកចុងផ្តៅ, រកវល្លី, រកជ័រទឹក, ការរកឃ្នុំដោយវិធីសាស្ត្រផ្សេងដែល មិនប្រើប្រាស់ភ្លើងនោះ, រកម្ហូបអាហារ , រកបន្លែផ្លែឈើព្រៃជាដើម ក្នុងតំបន់ដីព្រៃឆ្នេរទាំងនេះ ដូច្នេះ ភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ និងអស្រ័យផល លើដីព្រៃឆ្នេរទាំងនេះតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា ។

1.3.7.- **The Company Party** agrees and allows **the Community Party** to collect non-timber forest products such as bamboo shoots, medicine, green leaves, rattan, resin, honey by using other methods aside from using fire, collecting food, forest vegetables, fruits in these cemetery forest land so that **the Community Party** has the right to use and enjoy these cemetery forest land according to Cambodian law.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The **Community Party** approved and agreed as follows:

១.៣.៨.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំណុចទី១.៣.១ ខាងលើ ។

1.3.8.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with item 1.3.1 above.

១.៣.៩.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃឆ្នោត៖ ១). ង្ការណាម, ២). ក្នុងតោះ, ៣) អូរវ៉ាណោច, ៤). ម្សោយ(មុជរកាង), ៥). មុជរឡា(ទីបរឡា) និង ៦). តូអព្រ្តាំ ទាំង០៦កន្លែងនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូទិត នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិណាមួយនោះដោយខ្លួនឯង។

1.3.9.- If, in the future, another village community further protests against the cemetery forest land: 1). Nglav Nam, 2). Klong Tos, 3). Ou Ra Noach, 4). Mboy (Moch Rokang), 5). Mouch Rola (Teum Rala) and 6). To Anchorm at these 06 sites, Pu Teut Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

១.៣.១០.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុងចំណុចទី ១.៣.២, ទី១.៣.៣, ទី ១.៣.៤, ទី ១.៣.៥, ទី ១.៣.៦ និងចំណុចទី ១.៣.៧ ខាងលើ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដដែលនេះឡើងវិញនោះទេ ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.3.10.- The Community Party agrees with the request of the Company Party as stated in items 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4, 1.3.5, 1.3.6, and 1.3.7 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.៣.១១.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃឆ្នោត ង្ការណាម, ដីព្រៃឆ្នោតអូរវ៉ាណោច, ដីព្រៃឆ្នោត ម្សោយ (មុជរកាង), ដីព្រៃឆ្នោត មុជរឡា (ទីបរឡា) និង ដីព្រៃឆ្នោត តូអព្រ្តាំ ទាំង៥កន្លែងនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទិត ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ដោយឡែកសម្រាប់ដីព្រៃឆ្នោតក្នុងតោះ សហគមន៍មិនយកដីនេះធ្វើការចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ទេ គឺទុកឱ្យភាគីក្រុមហ៊ុនប្រើប្រាស់ក្នុងការដាំដុះកៅស៊ូ និងជៀជ័រកៅស៊ូ និងដីព្រៃឆ្នោត ង្ការណាម និងដីព្រៃឆ្នោត ម្សោយ (មុជរកាង) ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងឱ្យភាគីក្រុមហ៊ុនមានផ្លូវឆ្លងកាត់ដីព្រៃឆ្នោតនេះបាន ។

12/11/2020

1.3.11.- **The Community Party** agrees to have these cemetery forest land of Nglav Nam, Ou Ra Noach, Mboy (Moch Rokang), Mouch Rola (Teum Rala) and To Anchrom of these 5 sites registered as the communal land of Pu Teut Village Community with the Royal Government institutions, except for Klong Tos cemetery forest land, the community does not register as communal land and it can be used by the company for rubber plantation and harvesting and the Nglav Nam cemetery forest land and Mboy (Moch Rokang), **the Community Party** agrees to allow **the Company Party** to have road access across these cemetery forest land.

១.៣.១២.- ក្នុងករណីស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់នេះដូចមានចែងក្នុង ចំណុច ១.៣.១១ ខាងលើឱ្យសហគមន៍ភូមិពូជិតក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការ ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបីជាដាច់ខាត ដោយ សន្យាទុកដីព្រៃឆ្នេរនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់កប់ខ្មោច និងជាកន្លែងគោរពបូជាសម្រាប់កូនចៅ ជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.3.12.- In case, the Royal Government will not register these cemetery forest land as stated in 1.3.11 above for Pu Teut community in the future, **the Community Party** undertakes to conserve, protect and will not clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside these cemetery forest land as burial sites and also as the places of worship for the younger generation.

១.៣.១៣.- ភាគីសហគមន៍ ទទួលស្គាល់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការសែនព្រេនតាមជំនឿរបស់សហគមន៍ ស្ថិតនៅទីតាំងដីព្រៃឆ្នេររដ្ឋាភិបាល និងព្រៃឆ្នេរក្នុងតោះ នេះរួចរាល់អស់ហើយ ។

1.3.13.- **The Community Party** acknowledges that **the Company Party** already performed the rituals according to local belief of the community at the Nglav Nam cemetery forest land and Klong Tos cemetery forest land.

ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំង និងសម្រាប់ការ (GPS) កូអរដោនេនៃដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់ និង ដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់
Article 2.- Land Size, Location, and (GPS) Coordinates of the Sacred Forest Land and Cemetery Forest Land

យោងតាមប្រការ ១ ចំណុច ១.១ ខាងលើដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់ និងដីព្រៃឆ្នេរទាំងអស់ដែលស្ថិត នៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច របស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលា រួមមាន៖

Reference to Article 1, item 1.1 above, all the sacred forest land and cemetery forest land located in Economic Land Concession of Sethikula Company such as:

២.១.-តំបន់ដីព្រៃត្រណាមរួមមាន ÷ ១). ខ្លាចណាម ២). ក្លុងតោ ៣). ក្រោងរាជាន ៤). លែងព្រុត
 ៥). ក្លេរ៉ាឡី ៦). លែងព្រោះ ៧). លើសក្លុងរួម ៨). បឹងព្រីក (បឹងព្រីក) ៩). ខ្ពស់ជ្រូម ១០).
 ខ្លាចតង់ ១១). ក្លេរ៉ាឡី និង ១២). រ៉ូហាចត្រូន

2.1.- Sacred Forest Land: 1). Klav Nam, 2). Klong Tos, 3). Kroung Rajan, 4). Leng Pruth, 5). Kle Ra Ey, 6). Leng Pror, 7). Nhches Klong Aum, 8). Bing Priok (Ping Priok), 9). Ngot Chyoum, 10). Nglav Tong, 11). Klel Cho Prei and 12). Rohach Troun

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ខ្លាចណាម ទំហំ ៥,១៥ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទិត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Klav Nam** by the community and has an **area of 5.15 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ក្លុងតោ ទំហំ ៤,៦៨ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Klong Tos** by the community and has an **area of 4.68 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ក្រោងរាជាន ទំហំ ៤,៨០ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Kroung Rajan** by the community and has an **area of 4.80 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា លែងព្រុត ទំហំ ២,៧៣ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។

- It is a type of sacred forest land which was named **Leng Pruth** by the community and has an area of **2.73 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃគ្រណម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ភ្នំភ័ក្តិ ទំហំ ៦,០៧ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Kle Ra Ey** by the community and has an area of **6.07 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃគ្រណម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា វែងព្រែរ ទំហំ ១១,១៥ហិកតា (នៃទំហំសរុប ១៩,៣៨ហិកតា) ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Leng Pror** by the community and has an area of **11.15 hectares (of total size 19.38 hectares)** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃគ្រណម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ញើសក្នុងអូម ទំហំ ២,៣៩ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Nhches Klong Aum** by the community and has an area of **2.39 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃគ្រណម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា បឹងព្រឹក (ពឹងព្រឹក) ទំហំ ០,៧៣ ហិកតា (នៃទំហំសរុប ២,៣៣ហិកតា) ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិប៊ូស្រា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Bing Priok (Ping Priok)**, by the community and has an area of **0.73 hectares (of total size 2.33 hectares)** within the administration area of Busra village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា អ៊ុតជ្យូម ទំហំ ១៣,០៤ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Ngot Chyom** by the community and has an area of **13.04 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ង្កាវតង់ ទំហំ ១៩,៧៨ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Nglav Tong** by the community and has an area of **19.78 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ក្លេជ័យប្រី ទំហំ ៩,៨៤ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Klel Cho Prei** by the community and has an area of **9.84 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃត្រណាម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា រូហាចត្រូន ទំហំ ២,៤៧ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទ័ត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of sacred forest land which was named **Rohach Troun** by the community and has an area of **2.47 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

២.២.- តំបន់ដីព្រៃឆ្នេរ (ក្រុងឆ្នេរ)៖ ១). ខ្នាតណាម, ២). ក្លុងតោស, ៣). អូរ៉ាណោច, ៤). មេឡូយ(មុជរោង), ៥). មុជរន្សា(ឌីមរន្សា) និង ៦). តូរេត្រូរ៉ា

2.2.- Cemetery Forest Land: 1). Nglav Nam, 2). Klong Tos, 3). Ou Ra Noach, 4).

Mboy (Moch Rokang), 5). Mouch Rola (Teum Rala) and 6). To Anchrom

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ង្វារណាម ទំហំ ១១,៣០ ហិកតាស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Nglav Nam** by the community and has an area of **11.30 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ក្លង់តោ ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។ ដីព្រៃឆ្នេរនេះមានទំហំតូចពេក និងយក ទីតាំងតាមរយៈចំណុច GPS នៃបង្គោលស្លាកសញ្ញានៅលើផែនទី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Klong Tos** by the community and within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province. The area is very small in size and represented through GPS point of signboard on the map
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា អូរវ៉ាណាច ទំហំ ២,១២ ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Ou Ra Noach** by the community and has an area of **2.12 hectares** within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ម្សាយ (មុជរកាង) ទំហំ ១០,៧៥ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **Mboy (Moch Rokang)** by the community and has an area of **10.75 hectares** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា មុជរកាង (ទីបរាឡា) ទំហំ ០,២៩ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។

- It is a type of cemetery forest land which was named **Mouch Rola (Teum Rala)** by the community and has an area of **0.29 hectare** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃឆ្នេរ ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា តូអត្រា ទំហំ ០,១៣ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូទឹត ឃុំប្រាសាទ ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of cemetery forest land which was named **To Anchorm** by the community and has an area of **0.13 hectare** within the administration area of Pu Teut village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍

Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party

៣.១.- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានាថាមិនធ្វើការរំខាន ចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួមហើយរបស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។

3.1.- **The Community Party** shall warrant that it has the legal rights to enter into this Agreement and is obligated to ensure that it will not cause further disturbance to the Company Party for the case solved.

៣.២.- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2.- **The Community Party** warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community and cause them to respect all the provisions of this Agreement.

៣.៣.- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា បានធ្វើការពិភាក្សារួចរាល់អស់ហើយ លើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃឆ្នេរ និងដីព្រៃបម្រុង) ដែលមាននៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលា ដែលកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយភាគីសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃឆ្នេរ និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលានេះឡើយ។

3.3.- **The Community Party** agrees that all communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved land) in the ELC of Sethikula has



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
 #12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
 +855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
 f: info@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
 (IMG2020)

Phnom Penh, August 5, 2020
 This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the truthfulness of the contents herein.
 ហ៊ុន-កាន ស៊ុនសុខ អិលធីធី
 HUN-KHAN SOUN SOU
 LTL Kady, CEO

been discussed and covered by this agreement and that the community will not apply to register other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved land) within this concession.

៣.៤.- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា សហគមន៍នឹងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត ឬសំណងដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលា នាពេលអនាគតឡើយ។

3.4.- The **Community Party** agrees that it will not make any claim to Sethikula company for other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved land) or compensation related to communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved land) in the future.

៣.៥.- ភាគីសហគមន៍ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមធ្វើការជូនដំណឹង និងថតចម្លងប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិសហគមន៍សម្រាប់ដីរួមសហគមន៍(ដីព្រៃត្រណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ជូនមកភាគីក្រុមហ៊ុនដូច្នោះភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ អាស្រ័យផល និងចាត់ចែងដីរួមសហគមន៍នេះតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា។

3.5.- The **Community Party** agrees to notify and make a copy of the collective title (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved land) to the company, so that the **Community Party** has the right to use and manage the communal land in this agreement in accordance with the law of Cambodia.

៣.៦.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ដីព្រៃត្រណាម និងដីព្រៃខ្លោច) នេះសម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូទិតគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូទិតទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។

3.6.- The **Community Party** agrees to preserve and safeguard the communal land (of these sacred forest land and cemetery forest land) to be enjoyed and used by Pu Teut village for all the generations and to complete the application form for registration of the communal land of Pu Teut village with the Royal Government institutions in accordance with the law.

៣.៧.- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង
នេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.7.- **The Community Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៨.- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហ
គមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

3.8.- In the case that **the Community Party** has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Community Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមគោរពតាមច្បាប់របស់ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ និង
ក្រសួងបរិស្ថានក្នុងការប្រើប្រាស់ដីរួមរបស់សហគមន៍។

3.9.- **The Community Party** agrees to respect the laws of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Forestry and Ministry of Environment in using of the communal land of the community.

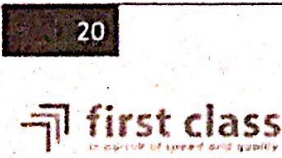
៣.១០.- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវទទួលខុសត្រូវដោះស្រាយវិវាទផ្សេងៗដែលកើតមានឡើងចំពោះទី
តាំងដីរួម ដូចមានចែងនៅក្នុងប្រការ ១ ខាងលើ ដែលបានចរចា និងឯកភាពគ្នារួចហើយ
ជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន នៅពេលដែលមានការទាមទារពីភូមិដទៃ ឬភាគីតិចជនផ្សេងៗ (ភាគី
ទី៣) នាពេលអនាគត ។

3.10.- **The Community Party** shall be responsible for resolving any disputes arising out of the communal land sites as stated in Article 1 above, which have already been negotiated and agreed with **the Company Party**, when any claim by other village or third party in the future.

ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន

Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃត្រណាមទាំងអស់ និងដីព្រៃឆ្មោច
ទាំងអស់ ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ ។



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P Phnom Penh, August 5, 2020
with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia

#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.



4.1.- **The Company Party** covenants that it will not clear or temper with to the sacred forest land and cemetery forest land as stated in Article 1 above in the future.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថាទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាននេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬតតិយជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននោះ ។

4.2.- **The Company Party** warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3.- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

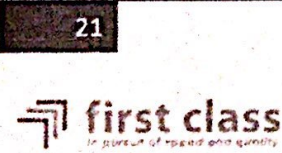
៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

4.4.- In the event that **the Company Party** has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 5.- Default or Violation of Agreement

៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលអោយមានការខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P Phnom Penh, August 5, 2020
with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the accuracy of the contents herein.
RATH MEAS, CEO
TIM KROY, CEO

5.1.- In the event that any party violates this Agreement resulting in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាត ទាំងទុក្ខយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2.- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 6.- Procedures for resolving disputes for violation or breach of Agreement

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួបពិភាក្សាគ្នាដោយផ្ទាល់មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ ក្នុងរយៈពេល៦០ថ្ងៃ។

6.1.- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាគ្នាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ ។

6.2.- Should the negotiation fail, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី

Article 7.- Willingness and Capacity of Parties

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានធន្នៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការ
គំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1.- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការ
ទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់
នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។

7.2.- Both parties have read, been read out and are capable of fully understanding all the provisions hereof, undertaken to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារខ្ទមសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 8.- Counterpart, language used in the agreement and annexed documents (attachments) to the Agreement

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត
និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1.- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ចំនួន ០៥
(ប្រាំ) ច្បាប់ ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវ
ការតែមួយ និង ដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសា
អង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុង ការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation into 05 (five) originals of each language, all of which taken

together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានជូនភ្ជាប់ជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- The Community Party and the Company Party acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annex to this Agreement.

ប្រការ ៩.- អវសានប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 9.- Final provisions of the Agreement

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាស្រុកពេជ្រាដា ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូទីត។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 05 (five) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at Pichreada Hall and with the Community Party for completion of the application from for registration of Pu Teut village communal land, respectively.



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P Phnom Penh, August 5, 2020 with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document or the contents herein.
RATH MONY, Translation, CEO
FIRST CLASS SOLUTIONS LTD

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This agreement shall be effective from the date of signing or affixing thumbprints thereof.


ភាគីសហគមន៍


Community Party



មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍
Attorney at law of the community

ភាគីក្រុមហ៊ុន
Company Party


ធីន ពុទ្ធារិទ្ធ
Thoeung Puthearith


រុន សារាយ
Run Saray


ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា
Sethikula Company

សាក្សី
Witnesses

តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ

តំណាងចាស់ឪពុកម្តាយភូត

តំណាងអាជ្ញាធរ

ស្រុកពេជ្រាដា

UN-OHCHR Representative
District Authority

Representatives of the elders Pu Teut

Pichreada







សឹង ត្រាក់
Soeng Trak

គ្លីង ចេល
Klin Chel

ខាំ ផងថា
Kham Phangchea

អ្នកសម្រុះសម្រួល
Mediator

that



លោក ប៉ូច សោភ័ណ
Mr. Poch Sophorn

ក្រុមសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យ
Independent Mediation Team

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា
Seen and certified



ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង
និងបានផ្តិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។
Both Parties have agreed to the
Agreement and affixed their
thumbprints in my presence.

អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា
Authority of Busra commune



យ៉ិត សារីន